

DOI 10.25588/CSPU.2020.156.3.007

УДК 372.8

ББК 81.411

**Г. С. Иваненко**

ORCID № 0000-0003-1454-5047

Доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики обучения русскому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: gala.april@mail.ru*

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАК ПРИЕМ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИН ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ЦИКЛА**

### **Аннотация**

*Введение.* В статье обоснована актуальность создания и развития методик интерпретации текста с помощью сопоставительного приема анализа. Цель статьи — определить место сопоставительного анализа как приема в структуре семантико-стилистического метода исследования художественного текста, предложить его типологию и показать способы его практического применения в школе и вузе при изучении гуманитарных дисциплин филологической направленности.

*Материалы и методы.* Основными методами исследования являются анализ научной литературы, а также диагностические методики, включающие наблюдение, описание, беседу, анкетирование, тестирование.

*Результаты.* Разработана методика использования сопоставительного анализа текста как приема, расширяющего возможности семантического исследования. Результаты работы применены в практике изучения дисциплин «Филологический анализ текста», «Лингвокультурология», «Практикум по грамматике», «Риторика» на филологическом факультете, а также на курсах по подготовке школьников к ОГЭ и ЕГЭ по русскому языку и к олимпиадам филологического профиля.

*Обсуждение.* Методика применения сопоставительного приема как способа расширения интерпретативных возможностей при

Сопоставительный анализ как прием интерпретации художественного текста в практике преподавания дисциплин филологического цикла

анализе текста имеет свою специфику в зависимости от факторов: а) характера аудитории (возраст, уровень филологической подготовки, владение другими языками); б) аспекта рассмотрения, обусловленного общими целями научной дисциплины и конкретной темой занятия; в) избранного типа сопоставительного приема. Все вопросы, связанные с типологической разнородностью приёма сопоставления, нуждаются в дальнейшем обсуждении и разработке.

*Заключение.* Сопоставление как методический прием анализа текста — эффективный способ актуализации для интерпретатора смыслов, выраженных определенными языковыми средствами. При сопоставлении с близкими, но не тождественными сущностями семантический, языковой факт получает в глазах исследователя мотивацию, обусловленную рядом субъективных и объективных факторов текстообразования.

**Ключевые слова:** анализ текста; сопоставительный анализ; восприятие; понимание; интерпретация.

**Основные положения:**

– определено место и роль сопоставительного анализа в системе приемов исследования идейно-художественного содержания и эстетики текста;

– предложена типология сопоставительного анализа текста, направленного на исследование идейно-художественного содержания и стилистических особенностей произведений;

– показаны конкретные способы использования приема сопоставления в практике преподавания дисциплин филологического цикла.

**1 Введение (Introduction)**

Одна из главных задач обучения студента-филолога — формирование навыка извлечения смысла [1]. Этот навык формируется в процессе изучения всех дисциплин, но курс «Филологический анализ текста» непосредственно направлен на становление культуры интерпретации. Итогом процесса осмысления художественного произведения становится понимание интеллектуального и эмоционального посыла автора [2]. Многие средства аналитической тех-

ники используются для достижения эффекта декодировки идейно-художественного смысла [3; 4; 5; 6]. Одно из средств раскрытия нюансов индивидуальной природы текстового пространства — сопоставительный прием анализа текста.

Еще в 30-е годы прошлого века известный отечественный филолог Л. В. Щерба предложил филологическому сообществу идеи новой методики прочтения произведения. Идеи движения от частных языковых фактов к смыслу были сначала сообщены в докладах, а значительно позже оформлены в работе «Опыты лингвистического толкования стихотворений» [7], положившей начало дисциплине «Лингвистический анализ текста», которая оформится как самостоятельный учебный предмет только в 80-е годы, а на рубеже веков сменит название на «Филологический анализ текста». Вторая часть [7] была посвящена сравнению «Сосны» Гейне с ее переводом Лермонтова, если, конечно, можно так назвать творческую переработку, превратившую любовное стихотворение немецкого классика в гимн романтической мечте о недостижимом далеке, притом очищенный от всего немецкого и приобретший совершенно русский колорит. Несмотря на бесспорный успех анализа, именно благодаря сопоставлению достигнутого такого эффекта открытия тонких смыслов, прием сопоставления в последующие десятилетия не использовался в полном объеме своих возможностей. Его в большей мере взяли на вооружение для решения лингвистических задач [8].

С появлением новой на тот момент учебной дисциплины «Лингвистический анализ текста» одно из первых учебных пособий [9] показало замечательные возможности сопоставительного приема. Последующие работы этого автора [10; 11] поддерживали ранее предложенные идеи, но все же развитие текстовой аналитики пошло преимущественно по другим направлениям. Появившиеся же пособия по «Филологическому анализу текста» не взяли в арсенал используемых средств рассматриваемый прием. Недостаточная разработка методик использования сопоставительного приема анализа текста и малое количество дидактических материалов по его применению, при его эффективности, определяют актуальность обозначенного направления работы.

## 2 Материалы и методы (Materials and methods)

Материалом для настоящего исследования послужило многолетнее наблюдение за результатами применения сопоставительного анализа текста в процессе обучения на дисциплине «Лингвистический анализ текста» и «Филологический анализ текста». Собиралась методическая копилка текстов для сопоставления. Разновидности сопоставительного анализа подверглись систематизации, результатом которой стала предлагаемая типология. Эффективность исследуемого приема проверялась в ходе аналитических бесед и при помощи тестирования.

## 3 Результаты (Results)

Сравнение — интеллектуальная процедура, включающая критическое мышление, заставляющая различать по множеству параметров два объекта. Именно поэтому сравнение используется активно и как тест в психологии и психиатрии, и как средство обучения. При исследовании семантики и стилистики текста можно осуществить сопоставление следующих типов.

1. Работа с переводным текстом. Сопоставление оригинала и перевода, подстрочника и перевода, двух и более переводов.

Для сопоставления оригинала и перевода требуется знание языка, на котором создан первичный текст. Для студентов и учеников, изучающих какой-либо иностранный язык глубоко, такое задание будет средством актуализации внимания к тонким оттенкам семантики и грамматики. Для тех, чьи знания недостаточны, Л. В. Щерба еще сто лет назад предложил другой вариант: сравнивать можно подстрочник и перевод. Конечно, что-то будет упущено, но материала для выводов останется все равно достаточно, чтобы обратить внимание на значимые оттенки смыслов произведений.

Еще более результативно сравнение нескольких переводов одного текста. При этом в свете стоящих перед исследователями в рамках дисциплины «Филологический анализ текста» задач значимо не определение меры соответствия переводов оригиналу, а выявление универсальных, инвариантных и индивидуальных смыслов, которые внес каждый переводчик. На настоящий момент существует

более 40 переводов «Сосны» Г. Гейне, и сравнение даже пяти из них, которые рассматривались на занятии, дало импульс для поиска семантических нюансов и коннотаций слов, избранных разными авторами для обозначения предметных сущностей. Сопоставление даже фрагмента переводов стихотворения двумя русскими поэтами заставляет обратиться к выявлению разницы между скалой и пригорком, сном и дремотой, инистой мглой и суровым ледяным и снежным покровом:

На севере мрачном, на дикой скале  
Кедр одинокий под снегом белеет,  
И сладко заснул он в инистой мгле,  
И сон его выюга лелеет.

*(Ф. И. Тютчев)*

На севере кедр одинокий  
Стоит на пригорке крутом;  
Он дремлет, сурово покрытый  
И снежным и ледяным ковром.

*(А. А. Фет)*

Рассмотрев три наиболее популярных из десяти переводов Франсуа Гийона «Баллада поэтического состязания в Блуа», студенты приходят к выводу об инвариантном приеме, организующем текст, без которого его идея не может быть выражена, – антитезе, выражающей внутреннюю противоречивость личности лирического героя, а также о различиях в художественных концепциях каждого переводчика.

Сравнение переводов Б. Пастернака и Н. Холодковского «Посвящения», предворяющего «Фауста» Гёте, показывает неизбежность личностного эмоционального выбора каждым автором языковых средств выражения фактически тождественных денотатов, репрезентированных одним в трагически-фаталистическом ключе, а другим — в лучезарно-светлом.

2. Сопоставление авторских редакций. Наблюдение за направлением авторской правки позволяет, во-первых, увидеть вектор отбора и предположить причины отказа от того или иного вари-

анта, во-вторых, выявить сематические оттенки языковых единиц различных уровней, в-третьих, точнее определить выражаемые смыслы. Например, сравнение одного из черновикив «Памятника» А. С. Пушкина с окончательным вариантом убеждает в том, что поэт осознавал свою роль в современном ему литературном процессе, но, определяя главную свою заслугу и поэта вообще, отдал приоритет нравственно-этической категории:

И долго буду тем любезен я народу,  
Что звуки новые для песен я обрел.

*А. С. Пушкин «Памятник», черновик*

И долго буду тем любезен я народу,  
Что чувства добрые я лирой пробуждал.

*А. С. Пушкин «Памятник», печатный вариант*

Круг текстов, доступных к сопоставительному анализу по названному параметру, ограничен, поскольку малая часть черновых рукописей авторов становится известна. Возможно рассмотрение авторских правок, внесенных в новые издания произведений.

3. Сопоставление на уровне темы, концепта. Любое явление, показанное в сравнении, осознается как более сложное, предстаёт в разных гранях, с разных сторон. Опыт сравнения двух стихотворений А. Блока на одну тему с одинаковым названием «Демон» 1910 и 1916 годов показывает эволюцию, с одной стороны, поэтики автора, с другой — представлений о природе и причинах романтического «демонического» одиночества. Сопоставительный прием применим к любым текстам, анализ которых в сравнении выводит на понимание различий во взглядах на общечеловеческие ценности и концепты культуры. Так, формирование у студентов представления о признаках дворянской культуры конца XVIII–нач. XIX вв. и ее проекции на литературу и язык в курсе «Лингвокультурологии» в традициях семиотической школы [12] предполагает, наряду с другими аспектами, рассмотрение традиции выражения чувства любви. Сравнение произведений — признаний в любви, например, Д. Давыдова как яркого представителя дворянского мировоззрения своей эпохи и аналогичными по тематике произведениями последующих эпох позволяет

увидеть время и традиции сквозь призму трансляции читателю лирического переживания.

4. Сопоставление на уровне формы. Форма — широкое понятие, включающее широкий спектр внешних средств выражения содержания. Жанр, композиция, текстовый прием (ретроспективы, двойничества, др.) — все эти категории могут стать основой для сравнения. Например, можно сравнить произведения, построенные по модели путешествия, с тем чтобы увидеть универсальное и индивидуальное в его функционировании. Большой интерес вызывает у студентов сопоставление двух любовных прощальных писем: «Письма к женщине» С. Есенина и письма Веры к Печорину из «Героя нашего времени» М. Ю. Лермонтова. Выявление общего и различного на уровне формы и содержания подводит студентов ко многим значимым выводам: о специфике литературного языка эпохи, о динамических процессах в языке, в стилистике эпистолярного жанра, в представлениях о месте стилистически окрашенных средств в художественном произведении, о гендерных особенностях речевого самовыражения и о многом другом.

5. Сопоставление языковых средств. Сравнение может осуществляться на уровне какого-либо одного языкового уровня или средства. Так, выявить функции сложного синтаксиса можно на примере обращения к фрагментам из произведений «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова и «Король, дама, валет» В. Набокова. Сравнение описания летнего дня И. С. Тургеневым в «Бежином луге» и А. П. Чеховым в «Степи» позволяет увидеть палитру индивидуальных языковых средств на уровне лексики, морфологии, синтаксиса каждого автора.

#### 4 Обсуждение (Discussion)

Сопоставительный приема анализа текста, как показала практика, актуализирует материал, включает у студента критическое мышление. Те тексты, которые рассматривались в сопоставлении, вызвали большие дискуссии, в них будущие учителя словесники находили больше деталей, которые могли бы не заметить вне аналитической процедуры сравнения. Но у приема в практике его применения есть ограничение: он требует особой подготовки. Сопоставле-

ние оригинала и перевода возможно только при знании языков. Сопоставление по параметрам жанра, концепта, формы требует филологической и общей эрудиции.

Методика применения сопоставительного приема как способа расширения интерпретативных возможностей при анализе текста имеет свою специфику в зависимости от факторов: а) характера аудитории (возраст, уровень филологической подготовки, владение другими языками); б) аспекта рассмотрения, обусловленного общими целями научной дисциплины и конкретной темой занятия; в) избранного типа сопоставительного приема. Все вопросы, связанные с типологической разнородностью приёма сопоставления, нуждаются в дальнейшем обсуждении и разработке.

К уроку с применением исследуемого приема требуется подбор материала — непростая задача, решение которой упростило бы выпуск пособия с подготовленными для работы по сопоставлению текстами.

### **5 Заключение (Conclusion)**

Сопоставление как методический прием анализа текста — результативный способ актуализации для интерпретатора смыслов, выраженных определенными языковыми средствами. При сопоставлении с близкими, но не тождественными сущностями семантический, языковой факт получает в глазах исследователя мотивацию, обусловленную рядом субъективных и объективных факторов текстообразования. Наблюдение эффекта открытия нюансов смысла, вскрывающихся при сопоставлении, убедило в результативности исследуемого приема анализа текста.

### **Библиографический список**

1. Адаева О. Б., Иваненко Г. С. От целеполагания к условиям реализации: о концепции курса русского языка в школе // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. № 10. С.14–20.
2. Иваненко Г. С. Определение позиции автора: пять этапов когнитивного процесса декодировки информации Филологический класс. 2018. № 4 (54). С. 117–123.
3. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учебник : практикум для студентов высших учебных заведений по специальности «Филология». 2-е изд. М. : Флинта : Наука, 2004. – 496 с.



4. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. М. : Флинта : Наука, 2007. – 530с.
5. Николина Н. А. Филологический анализ текста : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 272 с.
6. Белова Н. А. Филологический анализ художественного текста: реализация интеграции лингвистического и литературоведческого подходов в школе : учебно-методическое пособие. 2-е изд., перераб. и доп. Саранск, Мордов. гос. ун-т. 2008. – 205 с.
7. Щерба Л. В. Опыты лингвистического толкования стихотворений. П. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом : избранные работы по русскому языку / Акад. наук СССР. Отдние лит-ры и языка. М. : Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1957. С. 97–109.
8. Конопелько И. П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. Воронеж : Издательство ООО «Ритм», 2019. – 226 с.
9. Купина Н. А. Лингвистический анализ художественного текста: учеб. пособие для студентов-заочников V курса фак. яз. и лит. пед. ин-тов. М. : Просвещение, 1980. – 78 с.
10. Купина Н. А. Филологический анализ художественного текста: Практикум: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 032900 «Русский язык и литература». М. : Флинта : Наука, 2003. – 405 с. – ISBN 5-89349-391-5; 5-02-002768-5.
11. Купина Н. А. Филологический анализ художественного текста: практикум. М. : Флинта, 2016. – 408 с. – ISBN 978-5-89349-391-7.
12. Лотман Ю. М. Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVIII– начало XIX века). 2-е изд., доп. СПб, 1998. – 451 с.

### **G. S. Ivanenko**

ORCID No. 0000-0003-1454-5047

Docent, Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor at the Department of Russian

Language and methods of teaching the Russian language, South-Ural  
State Humanities-Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: gala.april@mail.ru*

## **COMPARATIVE ANALYSIS HOW TO INTERPRET A LITERARY TEXT IN THE PRACTICE OF TEACHING PHILOLOGICAL DISCIPLINES**

### **Abstract**

*Introduction.* The article substantiates the relevance of creating and developing methods of text interpretation using a comparative method of analysis. The purpose of the article is to determine the place of comparative analysis as a technique in the structure of the semantic and stylistic method of studying a literary

text, to suggest its typology and to show the ways of its practical application in schools and universities in the study of humanitarian disciplines of philological orientation.

*Materials and methods.* The main research methods are the analysis of scientific literature, as well as diagnostic methods that include observation, description, conversation, questionnaires, and testing.

*Results.* A method of using comparative text analysis as a technique that expands the possibilities of semantic research has been developed. The results are applied in the practice of the study subjects “Linguistic text analysis”, “Cultural linguistics”, “Practical grammar”, “Rhetoric” at the philological faculty as well as courses on preparing students to OGE and EGE on the Russian language and to the linguistic Olympics profile.

*Discussion.* The method of using the comparative method as a way to expand interpretive capabilities in text analysis has its own specifics depending on factors: a) the nature of the audience (age, level of philological training, proficiency in other languages); b) the aspect of consideration due to the General goals of the scientific discipline and the specific topic of the lesson; C) the chosen type of comparative method. All issues related to the typological heterogeneity of the comparison method need further discussion and development.

*Conclusion.* Comparison as a method of text analysis is an effective way for the interpreter to update the meanings expressed by certain language means. Comparison with similar, but not identical entities semantic, linguistic fact gets in the eyes of the researcher motivation due to a number of subjective and objective factors of text formation.

**Keywords:** Text analysis; Comparative analysis; Perception; Understanding; Interpretation.

**Highlights:**

The place and role of comparative analysis in the system of methods for studying the ideological and artistic content and aesthetics of the text is determined;

A typology of comparative analysis of the text aimed at studying the ideological and artistic content and stylistic features of works is proposed;

Shows specific ways to use the method of comparison in the practice of teaching disciplines of the philological cycle.

### References

1. Adaeva O.B. & Ivanenko G.S. (2019), *Ot celepolaganiya k usloviyam realizacii: o koncepcii kursa russkogo yazyka v shkole* [From goal setting to implementation conditions: about the concept of the Russian language course at school]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 10, 14-20. (In Russian).
2. Ivanenko G.S. (2018), *Opredelenie pozicii avtora: pyat' etapov kognitivnogo processa dekodirovki informacii* [Defining the author's position: five stages of the cognitive process of information decoding]. *Filologicheskij klass*, 4 (54), 117-123. (In Russian).
3. Babenko L.G. (2004), *Lingvisticheskij analiz hudozhestvennogo teksta. Teoriya i praktika (uchebnik, praktikum)* [Linguistic analysis of a literary text. Theory and practice (Textbook, Workshop)] *Flinta; Nauka*, Moscow, 496 p. (In Russian).
4. Bolotnova N.S. (2007), *Filologicheskij analiz teksta* [Philological analysis of the text]. *Flinta; Nauka*, Moscow, 530 p. (In Russian).
5. Nikolina N.A. (2007), *Filologicheskij analiz teksta (uchebnoye posobiye dlya studentov vysshykh pedagogicheskikh uchebnykh zavedeniy)* [Philological analysis of the text (a textbook for students of higher pedagogical educational institutions)]. *Izdatel'skij centr "Akademiya"*, Moscow, 272 p. (In Russian).
6. Belova N.A. (2008), *Filologicheskij analiz hudozhestvennogo teksta: realizaciya integracii lingvisticheskogo i literaturovedcheskogo podhoda v shkole (uchebno-metodicheskoe posobie)* [Philological analysis of a literary text: implementation of the integration of linguistic and literary approaches in school (Educational and methodological guide)]. *Mordovskiy gosudarstvennyy universitet*, Saransk, 205 p. (In Russian).
7. Shcherba L.V. (1957), *Opyty lingvisticheskogo tolkovaniya stihovorenij. II. "Sosna" Lermontova v sravnenii s ee nemeckim prototipom (izbrannye raboty po russkomu yazyku)* [Experiments of linguistic interpretation of poems. II. Lermontov's "Pine" in comparison with its German prototype (Selected works on the Russian language)]. *Akademiya nauk SSSR. Gosudarstvennoye uchebno-pedagogicheskoye izdatel'stvo Ministerstva prosvetsheniya RSFSR*, Moscow, pp. 97–109. (In Russian).
8. Konopel'ko I.P. (2019), *Sopostavitel'nyj analiz v issledovanii i prepodavanii yazyka* [Comparative analysis in language research and teaching]. *Izdatel'stvo OOO "Ritm"*, Voronezh, 226 p. (In Russian).

9. Kupina N.A. (1980), *Lingvisticheskiy analiz hudozhestvennogo teksta (uchebnoye posobiye dlya studentov-zaochnikov V kursa fakul'teta yazyka i literatury pedagogicheskikh institutov)* [Linguistic analysis of a literary text (A textbook for part-time students of the 5th year of the faculty of language and literature of pedagogical institutes)]. *Prosveshchenie*, Moscow, 78 p. (In Russian).

10. Kupina N.A. (2003), *Filologicheskij analiz hudozhestvennogo teksta: praktikum (uchebnoe posobie dlya studentov vuzov, obuchayushchihsya po spec. 032900 "Russkiy yazyk i literatura")* [Philological analysis of a literary text: Practical course (Textbook for University students studying in the specialty 032900 "Russian language and literature")]. *Flinta; Nauka*, Moscow, 405 p. (In Russian).

11. Kupina N.A. (2016), *Filologicheskij analiz hudozhestvennogo teksta: praktikum* [Philological analysis of a literary text: a workshop]. *Flinta*, Moscow, 408 p. (In Russian).

12. Lotman Yu.M. (1998), *Besedy o russkoj kul'ture. Byt i tradicii russkogo dvoryanstva (XVIII– nachalo XIX veka)* [Conversations about Russian culture. Life and traditions of the Russian nobility (XVIII– early XIX century)]. St. Petersburg, 451 p. (In Russian).

